

FACOLTÀ BIBLICA • SEZIONE STUDENTI
DOMANDE E RISPOSTE

«Questa generazione»

In Matteo 24:34 Gesù dice: “Io vi dico in verità che questa generazione non passerà prima che tutte queste cose siano avvenute”. Ho letto su un dizionario inglese-greco antico, che la parola tradotta con “questa” può avere anche il significato di “quella”, e che la parola tradotta con “generazione” si può tradurre anche come età o periodo di tempo. È vero? Grazie anticipatamente.

In *Mt* 24:34 si legge: “Io vi dico in verità che questa generazione non passerà prima che tutte queste cose siano avvenute”. Nel testo greco, riferendoci alle due parole che ci interessano, abbiamo: “Io vi dico in verità che ἡ γενεὰ αὕτη [(e *gheneà àute*), “la generazione questa”] non passerà prima che ...”.

Circa la prima parola (γενεά, *gheneà*) il *Vocabolario del Nuovo Testamento* dà questa definizione completa:

γενεά (genea)
da (una presunta parola derivata da) γένος
TDNT - 1: 662,114
Numero Strong: G1074
sostantivo femminile
1) nascita, natività
2) quello che è stato generato, uomini della stessa stirpe, una famiglia
2a) le diverse discendenze, i membri successivi di una genealogia
2b) metaforicamente un gruppo di uomini molto simili in dotazioni, propositi, carattere
2b1) soprattutto in senso negativo, una nazione perversa
3) la moltitudine di tutti gli uomini vivi allo stesso tempo
4) un'età (cioè il tempo ordinariamente occupato da ogni generazione), un periodo di 30-33 anni

Si noti il significato 4: è quello a cui pare il nostro studente si voglia riferire: età o periodo di tempo. Va detto tuttavia che in ogni caso non si tratta di un tempo qualsiasi ma di quello *occupato da una generazione*. Per dire età o periodo di tempo indeterminato, infatti, il greco ha una parola diversa: αἰών (*aiòn*), che tra i suoi significati ha proprio “un periodo di tempo, età”. – Cfr. *Vocabolario del Nuovo Testamento*.

Quanto alla seconda parola (**αὕτη, àute**), si tratta del femminile del pronome οὗτος (*ùtos*), “questa”. Nella traduzione italiana assume il valore di aggettivo dimostrativo, ma il significato non cambia: rimane “questa”. Per dire “quella” il greco ha una parola diversa: ἐκείνη (*ekèine*). Tutto ciò è trattato nella nostra lezione n. 2 (*I pronomi dimostrativi greci*) del Corso di Greco 2, 2° anno accademico.

Che la grammatica e vocabolario greci impongano la traduzione “questa generazione” e che tale traduzione sia quella unicamente possibile, è dato anche dal contesto. Infatti, tali parole fanno parte della risposta di Yeshùà (“Gesù rispose loro:”, v. 4) alla domanda postagli in *Mt 24:3*: “I discepoli gli si avvicinarono in disparte, dicendo: «Dicci, quando avverranno *queste cose* [il riferimento è a quanto da lui dichiarato al v. 2: “Non sarà lasciata qui pietra su pietra che non sia diroccata”] e quale sarà il segno della tua venuta e della fine dell'età presente?»”. Ora, sarebbe del tutto illogico e senza senso che alla domanda “quando avverranno *queste cose*”, Yeshùà potesse rispondere ‘io vi dico in verità che *quel tempo* non passerà prima che tutte queste cose siano avvenute’. Sarebbe stata una non risposta, una specie di tautologia, utilizzando una domanda precisa (“quando avverranno *queste cose*”) come risposta: Quando? ‘In quel tempo’. Yeshùà invece rispose in modo dettagliato, indicando cosa sarebbe accaduto e *quando*: “**Questa generazione** non passerà prima che tutte queste cose siano avvenute”.

Infine, la storia dimostra l’adempimento preciso della profezia di Yeshùà: in quella stessa generazione Gerusalemme fu completamente distrutta, nell’anno 70.

Abbiamo quindi la grammatica greca, il contesto e la storia a confermare la traduzione “questa generazione”.